

## Séminaire « Arts du langage et didactique des langues » (2021-2022)

Coordonné par A.-S. Calinon, O. Mougnot et N. Thamin  
CRIT (EA 3224) & DEFLET, UFR SLHS

*Ouvert aux étudiants, aux doctorants, aux enseignants et aux professionnels intéressés*

### Calendrier

**Jeudi 7 octobre 2021** – **Où (en) sont les arts du langage en didactique des langues ?** (13h-16h, UFR SLHS) – **Maud Sérusclat-Natale**, doctorante en sciences du langage (LHUMAIN, Université Paul Valéry Montpellier III)

**Jeudi 18 novembre 2021** (14h-17h, Centre de Linguistique Appliquée, salle Quemada) – **L’atelier nomade « Lectures de bouches »** – **Patrick Fontana**, artiste plasticien, comédien et animateur d’ateliers de lecture à voix haute avec des adultes allophones en région parisienne

**Jeudi 13 janvier 2022** (14h-17h, UFR SLHS) – **Pratiques d’écriture créative en atelier : présence, distance, construction et réparation** – **Chantal Dompmartin**, MCF en didactique du FLE (CLLE, Université Toulouse Jean Jaurès)

**Jeudi 10 février 2022** (14h-17h, UFR SLHS) – « **Faire corps et prendre corps à la faveur d’un atelier slam** » – **Camille Vorger**, MCF HDR, Université de Lausanne (Suisse)

**Jeudi 3 mars 2022** (15h-17h, MSHE, salle de conférence) – **Lecture-rencontre avec la romancière et poétesse Frédérique Cosnier-Laffage**

**Jeudi 14 avril 2022** (14h-17h, MSHE salle de conférence) – **Étude didactique d’un enseignement de poésie transculturelle critique et créatif** – **Tracy Bloor**, MCF en didactique de l’anglais (CRIT, UFC, Besançon), et **Sara Greaves**, MCF HDR en littérature anglaise (LERMA, Aix-Marseille Université)

Programme susceptible de modifications : merci de bien vouloir vérifier, avant chaque séance de séminaire, l’horaire et le lieu exact sur la page d’accueil du site Internet du CRIT (*colonne de droite*) : <http://crit.univ-fcomte.fr/>

### Contact et renseignements

[anne-sophie.calinon@univ-fcomte.fr](mailto:anne-sophie.calinon@univ-fcomte.fr)

[olivier.mougnot@univ-fcomte.fr](mailto:olivier.mougnot@univ-fcomte.fr)

[nathalie.thamin@univ-fcomte.fr](mailto:nathalie.thamin@univ-fcomte.fr)

## Présentation

Ce séminaire se propose d'interroger les liens entre arts du langage (littératures, théâtre, ateliers d'écriture, slam, improvisation, etc.) et didactique des langues, en priorité du point de vue expérientiel. Il prendra la forme de rencontres avec/entre des enseignants, des chercheurs et des praticiens (animateurs d'ateliers, artistes, etc.). Interroger l'enseignement-apprentissage des langues à la lumière des arts du langage – et réciproquement – supposera notamment de partager des recherches en cours, des comptes rendus d'expériences et des pratiques à l'essai. Le fil conducteur des six séances qui constituent le programme de ce séminaire sera l'intégration des arts du langage comme leviers spécifiques des apprentissages langagiers en divers contextes (scolaire, universitaire, associatif, formel, informel, etc.).

Dans le cadre des activités du Centre de Recherches Interdisciplinaires et Transculturelles (CRIT), en particulier de l'axe 2 (*Créations et Identités*), et du Département Transcomposante de Français Langue Étrangère (DEFLET), ce séminaire ambitionne également de contribuer à la formation (initiale et continue) des enseignants de langues, notamment de FLE/FLS. En effet, les arts du langage invitent aujourd'hui à un travail de transformation des pratiques professionnelles mais aussi de reconceptualisation de notions importantes pour la didactique des langues (subjectivité, altérité, créativité) : ils « sont un lieu vivant de confrontations problématiques des corps, des langues et des cultures » (Auger & Pierra, 2007 : 261). Renvoyant à une grande diversité de pratiques créatives, artistiques ou sociolangagières, les « ateliers du dire » (Mouginot, 2018) obligent à penser de nombreuses dimensions expérientielles des apprentissages en langues et cultures étrangères : transversalité oralité-écriture ; subjectivation plurilingue ; rapport au corps et à l'émotion ; préoccupations sociales, culturelles ou esthétiques. De tels outils de « médiation linguistique » (Aden, 2012) viennent questionner les conditions et modalités d'émergence d'une parole authentique et subjective (Pierra, 2012) dans une perspective anthropologique du langage. L'appropriation d'une langue, comme le souligne Castellotti (2017 : 51), serait à la fois le résultat et le processus d'une « expérience éminemment personnelle » : « Aucun [humain] ne s'approprie une nouvelle "langue" ni n'éprouve une nouvelle expérience linguistico-culturelle sur le même mode, car cette appropriation constitue une expérience à chaque fois différente, en fonction de son histoire et de ses projets ».

Dans les espaces dédiés à l'apprentissage, « les expériences (d'ici et d'ailleurs, passées ou présentes) et les répertoires linguistiques (d'ici et d'ailleurs, *déjà-là* ou en construction) méritent encore d'être animés, dynamisés et mis en relation » (Dompartin & Thamin, 2018). La didactique du plurilinguisme (Candelier & Castellotti, 2013), cherchant notamment à conduire les sujets (apprenants de langues ou futurs enseignants) à mieux percevoir la pluralité linguistique et culturelle de leur environnement, tout en revisitant leur propre répertoire culturel et linguistique, est aussi convoquée. Dans ce champ encore récent, les langues sont envisagées « en relations » (Bretegnier, 2013) et les pratiques de classe ou les dispositifs d'enseignement-apprentissage mobilisant des démarches créatives émergent comme des moyens d'action privilégiés (Volle, 2019 ; Aden, 2009 ; Dompartin & Thamin, 2018).

*N.B : Le CRIT regroupe pour l'essentiel des chercheurs en langues étrangères (anglais, allemand, espagnol) dont les spécialités recouvrent trois disciplines distinctes (histoire, littérature et linguistique), mais aussi des chercheurs en sciences du langage (FLE, didactique des langues, sociolinguistique), en littératures française et comparées, ainsi que des chercheurs en traitement automatique des langues.*

## Programme détaillé

**Jeudi 7 octobre 2021 – Où (en) sont les arts du langage en didactique des langues ? – Maud Sérusclat-Natale**, doctorante en sciences du langage (laboratoire LHUMAIN, Université Paul Valéry Montpellier III)

Les approches didactiques proposant d'inviter les arts du langage dans les pratiques professionnelles (pédagogiques, didactiques ou scientifiques) suscitent un intérêt croissant dans plusieurs disciplines, dont la didactique des langues et des cultures, depuis de nombreuses années. En effet, pas d'art sans langage, ou a minima « langage autour » (Auger, 2007). Pas de pratiques artistiques sans tension entre le réel et le fictif, le beau et l'utile, le grammaticalement correct et la licence poétique...

Les institutions culturelles et les artistes sont également très mobilisés par leurs différentes tutelles (Ministère de la Culture, collectivités territoriales et locales) au titre de la « cohésion sociale » et de la « démocratisation culturelle » dans une longue tradition plaçant les arts comme médiation et vecteurs de reliance. Dans notre contexte contemporain, les appels à projets à visée d'apprentissage du français pour des populations cibles (migrants, réfugiés, « publics du champ social ») sont très fréquents. Un ensemble de professionnels et de cultures professionnelles, est donc prêt à se lancer dans des projets artistiques en collaboration.

Abordées sous le prisme du détour permettant de (re)mobiliser les apprenants ou du recours favorisant la visibilité de compétences scolaires insoupçonnées en contexte plus classique, les relations que nous avons avec les arts du langage se situent néanmoins dans un « entre-deux » conceptuel et opérationnel complexe, que certains chercheurs comme Siouffi (2007) qualifient de « problème culturel et historique typiquement français ». Cette intervention se propose d'explorer une partie de ce « problème » en abordant la question du lieu des « arts du langage ». Lieux de passage, lieux d'ancrage, lieux de création, mais aussi lieux de négociations avec soi et les autres, comment les arts du langage peuvent-ils être un espace potentiel (Winnicott, 1975) ou potentialisant (Aden, 2013) pour lancer les professionnels, comme les participants, dans la langue de l'autre ?

Maud Sérusclat-Natale est professeure certifiée de lettres, de FLE/FLS et de théâtre. Formatrice au CASNAV, elle est également missionnée par la délégation académique à l'action culturelle auprès de la Scène nationale de Montbéliard (« MA ») au sein de laquelle elle est et responsable du service Fab-MA et de l'Édu-Lab. Depuis 2016-2017, elle se consacre en partie au festival artistique et plurilingue *Parlemonde* (<http://parlemonde.mascenenationale-creative.com>) conçu en collaboration avec les deux institutions. Depuis 3 ans, elle est doctorante CIFRE et rédige une thèse en sciences du langage intitulée « Expériences de création artistique et développement des compétences langagières des élèves allophones : détour ou recours ? » sous la direction de Nathalie Auger.

**Jeudi 18 novembre 2021 – L'atelier nomade « Lectures de bouches » – Patrick Fontana**, artiste plasticien, comédien et animateur d'ateliers de lecture à voix haute avec des adultes allophones en région parisienne

Je vous invite à une discussion autour des « lectures de bouches », un atelier nomade de lectures de poèmes à voix hautes et enregistrées. Cet atelier a commencé en 2004, a rencontré plusieurs institutions, toutes sortes de publics, en particulier des personnes en apprentissage du français langue étrangère. Nous prendrons le temps d'ouvrir l'atelier, avec vous. J'apporte avec moi quelques traces sonores de l'atelier et quelques poèmes...

« Si on essaye de faire corps avec le mot alors on fait corps avec le monde et on sert tout son pouvoir d'explosion et le mot est une vibration solidifiée finalement, il est dans un état d'esclavage par définition parce qu'il est cristallisé dans un concept. Mais si on le sort de sa forme et de sa condition de mot, sa

condition limitée à ce qu'il est enfin, le mot est comme un être, enfin, qui est enfermé dans sa condition humaine et qui est ce qu'il est. » (Ghérasim Luca, *France Culture*, 1977)

Patrick Fontana anime depuis les années 2000 des ateliers de lecture de textes littéraires à voix haute pour divers publics. Fruits de nombreux compagnonnages avec des structures associatives ou institutionnelles de la région parisienne, ces ateliers sont intitulés « lectures de bouches » en référence au poète roumain de langue française Ghérasim Luca.

---

**13 janvier 2022 – Pratiques d'écriture créative en atelier : présence, distance, construction et réparation – Chantal Dompmartin**, MCF en didactique du FLE (CLLE, Université Toulouse Jean Jaurès)

Les ateliers d'écriture créative, tels que nous les pratiquons dans un contexte d'apprentissage linguistique du français par des étudiants internationaux, sont une occasion pour les sujets d'explorer leur rapport aux langues (étayer ou réparer le lien à la nouvelle langue en revisitant le lien avec les autres) et à leurs parcours (l'ici qu'on essaie d'investir, y compris en temps de confinement et de moindre socialisation, et l'ailleurs plus ou moins lointain). Cette séance sera l'occasion de présenter des éléments d'observation et de réflexion de la période récente, marquée par de nouvelles modalités de l'écrire ensemble en atelier à distance, façon oxymore. Nous en profiterons au préalable pour situer ces démarches au sein des pratiques artistiques en didactique des langues avec un bref panorama et un regard sur ce qu'elles entendent apporter aujourd'hui.

Chantal Dompmartin-Normand est MCF à l'Université de Toulouse. Membre du laboratoire CLLE, elle enseigne au Département d'Études du Français Langue Étrangère et à l'INSPÉ. Ses recherches portent sur l'appropriation du FLE par des sujets plurilingues, en particulier à travers des démarches d'écriture et de lecture en atelier, dont elle observe les effets au plan qualitatif et ethnographique.

---

**10 février 2022 – Faire corps et prendre corps à la faveur d'un atelier slam – Camille Vorger**, Maîtresse d'enseignement et de recherche, Université de Lausanne (Suisse)

L'intitulé de cette intervention fait référence au célèbre poème *Prendre corps* de Ghérasim Luca. De fait, l'atelier slam que je qualifie désormais d'« atelier d'écrire » pour insister sur les allers-retours féconds entre l'écrire et le dire, amène les apprenants à mieux incarner les langues de leur répertoire langagier, en donnant corps/voix à leurs propres mots. Ce corps se trouve en quelque sorte reconfiguré par l'intégration de chacune de ces langues qu'il s'agit d'incorporer, ce que nous illustrerons par des dessins et portraits sonores d'étudiant.es de l'École de Français Langue Étrangère de l'Université de Lausanne. En outre, il s'agit aussi de *faire corps* au sens où l'atelier, par nature, repose sur une communauté de création. Nous évoquerons les conditions permettant l'émergence d'une créativité singulière, à savoir les "piliers de l'atelier", entre délier (les langues) et relier (les corps et les cultures).

Ex-professeure des écoles en classe d'accueil puis maître-formatrice spécialisée en FLES, Camille Vorger est actuellement Maîtresse d'Enseignement et de Recherche à l'Université de Lausanne. Auteure d'une thèse sur la poétique et la didactique du slam (Université Stendhal/Grenoble Alpes), elle a publié plusieurs ouvrages sur le sujet des performances poétiques, qu'elle étudie notamment sous l'angle de la créativité langagière.

**Jeudi 3 mars 2022 – Lecture-rencontre avec la romancière et poétesse Frédérique Cosnier-Laffage**

Frédérique Cosnier-Laffage est romancière (*Suzanne et l'influence*, *La Clé à molette*, 2016, Prix Marcel Aymé 2017, *Pacemaker*, *Le Rouergue*, 2020) et auteure de recueils de poèmes (*PPPoèmes Précis*, Entre 2 m, 2008, *Hippocampe dans la ville*, CD, 2014, *Ubique*, La Clé à molette, 2021). Elle vit et travaille à Besançon. Professeure agrégée de lettres modernes, PRAG au Centre de Linguistique Appliquée de l'Université de Franche-Comté, elle prépare actuellement une thèse de doctorat en littérature française intitulée « Passages de voix : quand les langues du poème créent l'inconnu du langage », sous la direction de Serge Martin (THALIM, Sorbonne nouvelle Paris 3).

**14 avril 2022 – Étude didactique d'un enseignement de poésie transculturelle critique et créatif – Tracy Bloor**, MCF en didactique de l'anglais (CRIT, UFC, Besançon), et **Sara Greaves**, MCF HDR en littérature anglaise (LERMA, Aix-Marseille Université)

Cette communication à deux voix portera sur une expérience menée au printemps 2021, sous le régime des cours à distance : l'observation pendant douze semaines d'une option de Licence 3 en LLCER anglais, afin d'en analyser les ressorts didactiques. S'agissant d'un enseignement interdisciplinaire qui s'inspire d'un atelier d'écriture créative, de la poésie transculturelle de langue anglaise et d'une réflexion menée sur le plurilinguisme et l'identité, il offrait un matériau intéressant du point de vue didactique. En effet, ce travail collaboratif a permis d'identifier quelques phénomènes constitutifs de l'activité en cours qui pourront servir de base pour une première ébauche de modélisation pour ce type de dispositif innovant.

Tracy Bloor est MCF à l'UFC, membre du CRIT. Ses domaines de recherche sont la didactique comparative, la didactique des langues-cultures et la didactique de l'anglais. Sara Greaves est MCF HDR à Aix-Marseille Université, membre du LERMA (Laboratoire d'études et de recherche sur le monde anglophone) et Responsable du Master ECMA. Ses domaines de recherche sont la poésie anglaise des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, la traductologie et l'écriture créative.

### Bibliographie indicative

Auger N. (2007) « Enseignement des langues d'origine et apprentissage du français : vers une pédagogie de l'inclusion ». Dans *Le français aujourd'hui*, n°158. pp. 76-83

Auger N., Pierra G. (coord.) (2007) *Arts du langage et publics migrants*, ELA, n°147.

Aden J. (2009) « La créativité artistique à l'école : refonder l'acte d'apprendre ». Dans *Synergie Europe*, n°4. pp. 173-180

Aden J. (2012). « La médiation linguistique au fondement du sens partagé : vers un paradigme de l'énonciation en didactique des langues. La médiation linguistique : entre traduction et enseignement des langues vivantes ». Dans *ELA*, n° 167. pp. 267-284

Aden J. (2013) « Apprendre les langues par corps ». Dans Abdelkader Y., Bazille S., Fertat O. (dir.) *Pour un théâtre-monde. Plurilinguisme, interculturalité, transmission*. Bordeaux : Presses universitaires de Bordeaux. pp. 109-123

Bretnegnier A. (2013) « Formation linguistique des adultes : vers une didactique des langues en relations ». Dans Bigot V., Bretnegnier A. et Vasseur M.-T. (dir.) *Vers le plurilinguisme ? 20 ans après*. Paris : Editions des Archives Contemporaines. pp. 301-310

Candelier M., Castellotti V. (2013) « Didactique(s) du(des) plurilinguisme(s) ». Dans Wharton et Simonin (eds) *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*. Lyon : ENS Editions. pp.179-221.

Castellotti V. (2017) *Pour une didactique de l'appropriation : diversité, compréhension, relation*. Paris : Didier.

Domp martin-Normand C., Barthélémy A. (Sous presse) « De “là où vont nos pères” à « là vont nos pairs” : un atelier avec des collégiens allophones à partir d’un album sans texte thématissant la migration ». Dans *Le français aujourd’hui*, n°215.

Domp martin-Normand C. (2018) « Un atelier d’écriture expérientielle en FLE comme parcours de sécurisation entre l’ici et l’ailleurs linguistique et culturel ». Dans Nancy-Combes M.-F., Joeffrion C. (dir) *Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation*. Rennes : PUR. pp. 160-173

Domp martin-Normand C., Thamin N. (coord.) (2018) *Démarches créatives, détours artistiques et appropriation des langues*, LIDIL, n°57.

Mouginot O. (2018) *Les ateliers du dire (lectures, écritures, littératures) : enjeux et expériences de la voix en langue(s) étrangère(s)*. Thèse de doctorat. Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Pierra G. (2012) *Le corps, la voix, le texte : Arts du langage en langue étrangère*. Paris : L’Harmattan.

Siouffi G. (2007) « Du sentiment de la langue aux arts du langage ». Dans *ELA*, n°147. pp. 265-276

Volle R.-M. (coord.) (2019) *Créativité et enseignement/apprentissage des langues*, TDFLE hors série n°9.

Vorger C. (2012) « Vous récitez ? Eh bien, slamez maintenant ! ». Dans *Recherche en didactique des langues et des cultures. Cahiers de l’ACEDLE* n°9-1. pp. n. c.

Vorger C. (2016) *Slam une poétique. De Grand Corps Malade à Boutchou*. Coll. « Cantologie ». Paris : Les Belles Lettres / Presses universitaires de Valenciennes.

Vorger C., Abry D., Bouchoueva K. (2016) *Jeux de slam. Ateliers de poésie orale*. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.

Winnicott D.W. (1975) *Jeu et réalité*. Paris : Gallimard.

## **Lieux**

**UFR SLHS** – <http://slhs.univ-fcomte.fr/>

Campus Mégevand : 30, 32 et 47 rue Mégevand, 25000 Besançon

Arsenal : 1, place Saint-Jacques, 25000 Besançon

**Centre de Linguistique Appliquée** – <https://cla.univ-fcomte.fr/>

6 rue Gabriel Plançon, 25000 Besançon

**Maison des Sciences de l’Homme et de l’Environnement (MSHE) Claude Nicolas Ledoux** –

<https://mshe.univ-fcomte.fr/>

Esplanade Germaine Tillion, 1 rue Charles Nodier, 25000 Besançon